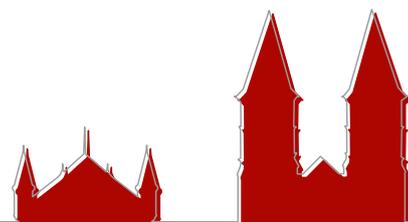




ECHTERNOACHER Gemänelat





■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzung
- 5 Jores Ofschlossfeier
- 5 De Kleeschen op der Moartplaz
- 6 Klimapakt
- 8 Brennholz
- 9 Bongerten-Aktion
- 10 Imker-Schnupperkurs
- 12 Waldbegehung mit dem Förster
- 13 Neues Rettungszentrum „Nonnemillen“

■ Service um Bierger

- 14 Night Rider Echternach
- 16 Eltrona
- 17 sms2citizen – Meine Gemeinde per SMS

■ Commerce

- 18 SISTO Armaturen S.A.
- 19 ASKAL S.à r.l.
- 20 UCA Echternach

■ Veräiner & Organisatiounen

- 21 Konzert für die syrischen Flüchtlinge aus dem Centre Héliar
- 22 Ciné Sura Echternach
- 23 Chrëschtmoart zu Eechternoach
- 24 Flüchtlingshëllef mat Häerz
- 25 Judo Club Echternach/Beaufort
- 26 Stadtmarketing Echternach
- 27 Kulturpass
- 28 Projekt Burkina Faso
- 29 Jugendherberge Echternach

■ Manifestatiounen

- 30 Ausstellung Theo Jacobi
- 30 Buegbbrennen
- 30 Kannerbicherausstellung
- 31 Tri-CoFiKa
- 31 Informatiounsowend: Gutt zesumme liewen
- 32 Ensemble vocal
- 32 Les enseignants sur scène
- 32 Jugendhaus Echternach
- 33 Mëttelaltermoart Echternach
- 33 Young Ambassadors of Great Britain
- 34 Veranstaltungen TRIFOLIION
- 35 Manifestatiounskaleener



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!



ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% FSC-zertifizierten Recyclingfasern und 40% FSC-zertifizierten Zellstoffen

PacteClimat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach

Editorial

Chers citoyennes, chers citoyens,

L'année 2016 s'annonce avec un programme chargé qui a déjà entamé sa vitesse de croisière avec de nombreuses décisions telles que l'introduction prochaine de la facture électronique, la concession accordée à Eltrona pour l'exploitation du réseau de télédistribution, la modification des taxes administratives, l'adaptation des aides en matière d'efficacité et d'économie d'énergie. La Ville d'Echternach a

manifesté sa solidarité avec les réfugiés accueillis dans notre pays et va poursuivre ses efforts notamment dans le cadre de l'initiative «Mayors for peace». La Ville poursuit son programme de développement du logement, que ce soit sur initiative propre ou en coopération avec les acteurs privés et publics. Ainsi, les propriétés de la Ville dans la rue des Merciers seront rénovées pour y aménager des logements à caractère social, les efforts pour la réalisation des projets Oachter-

gaerd, Mettelkrunn, Alferweiher et Manertchen sont renforcés. Le pacte climat va entrer dans une nouvelle phase en 2016 pour voir amorcer les engagements de la Ville et de ses citoyens. Sans oublier les projets d'infrastructures qui vont se poursuivre, tels que le centre de secours ou l'ancienne auberge de jeunesse, ou être entamés, tels que les travaux d'infrastructures dans la rue des Bénédictins.



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 14.12.2015

Budget der Abteistadt auf dem Weg zur Gesundheit

Mit dem Budgetentwurf 2016 setzt der Schöffenrat seine Prioritäten um. Dies sind der neue PAG, die weitere Forcierung des Wohnungsbaus, die Konsolidierung der Finanzen, der Ausbau der Industriezone und das Image Echternachs (Kultur und Stadtmarketing). Kommunikation und Transparenz stehen dabei genauso im Fokus wie die stärkere Einbeziehung der Gemeinderäte in die Verantwortung oder auch die höhere Bürgerbeteiligung.

Um politische Akzente setzen zu können muss im ordentlichen Budget für die erforderlichen finanziellen Mittel gesorgt werden. Das hat der Gemeinderat im Jahr 2015 konsequent gemacht, indem die meisten Gemeindetaxen nach dem Kostendeckungsprinzip angepasst wurden. So wurden im Vergleich zum Jahr 2014 die Abfallgebühren um 370.000 Euro erhöht. Die Einnahmen aus Vermietung des Schwimmbads und der Sporthalle an andere Gemeinden und den Staat konnten um 267.000 Euro erhöht werden und die Beteiligung der Eltern an der Musikschule stieg um 540.000 Euro (womit aber immer noch ein Defizit von 1,36 Mio. Euro verbleibt). Allein diese drei Positionen führen zu Mehreinnahmen im ordentlichen Budget von 1,2 Mio. Euro. Der ICC steigt um 4,7% (200.000 Euro) und die Dotation d'Etat um 6,3% (540.000 Euro). Weitere Taxenanpassungen in 2016 stehen zur Überprüfung an (Wasser- und Kanal-taxe). Auch die weitere Reduzierung des Defizits aus der Musikschule steht 2016 auf der Agenda.

Nach dem Jahr 2013 mit einem Verlust im ordentlichen Budget liegt der ordentliche Überschuss 2015 bei 1,6 Mio. Euro – die pessimistisch vorsichtige Planung für 2016 liegt bei 1 Mio. Euro.

Im außerordentlichen Budget sind 137 Einzelpositionen vorgesehen. Die größten Positionen sind:

» Bau des neuen Rettungs- und Feuerwehrzentrums	4.000.000 Euro
» Fertigstellung der alten Jugendherberge	2.250.000 Euro
» Wohnungsbau	2.020.000 Euro
» Neue Lagerhalle für den technischen Dienst	1.800.000 Euro
» Straßenbau	1.490.000 Euro
» Infrastrukturen	860.167 Euro
» See	520.000 Euro

All diese Investitionen sind wichtig für die Entwicklung der Stadt Echternach. Zur Finanzierung wird ein Kredit von 6 Mio. Euro aufgenommen. Gemeinsam mit den bereits laufenden Krediten beträgt die Verschuldung der Stadt Echternach in 2016 25 Mio. Euro oder 4.385 Euro pro Kopf der Anwohner.

Die Eckdaten des Budgets sind wie folgt:

Konten 2014 884.411,00 €

Berichtiger Haushalt 2015

Ordentliches Budget:

Einnahmen	22.727.859,69 €
Ausgaben	21.132.967,85 €
Bonus	1.595.575,48 €

Außerordentliches Budget:

Einnahmen	14.900.448,73 €
Ausgaben	14.176.885,47 €
Bonus	723.563,26 €

Budget 2016

Ordentliches Budget:

Einnahmen	22.943.338,50 €
Ausgaben	21.938.171,86 €
Bonus	1.008.766,64 €

Außerordentliches Budget:

Einnahmen	13.840.335,00 €
Ausgaben	17.441.465,70 €
Malus	611.185,68 €

Alle Fraktionen sind sich einig, dass die Gemeinde auf dem richtigen Weg zur Gesundheit ihrer Finanzen ist. Allen ist die schwierige finanzielle Lage der Gemeinde bewusst, verursacht durch eine Vielzahl an regionalen und nationalen Sonderaufgaben. Daher tragen auch alle Fraktionen die Anpassung der Gemeindetaxen auf ein kostendeckendes Niveau mit.

Der berichtigte Haushalt 2015 und das Budget 2016 werden mit fünf Enthaltungen und sechs Ja-Stimmen genehmigt. ●

Die nächste Sitzung findet statt am: 07.03.2016

Fotos: © Jean-Luc Feyder



Jores Ofschlossfeier vun der Gemän Echternach

Um Freiden den 18. Dezember 2015 huet d'Gemän Echternach hier Mataarbechter op di traditionell Jores Ofschlossfeier an den Hihof agelueden. De Buergermeeschter Yves Wengler huet all d'Leit begréisst an sech bei de

Mataarbechter fir déi kollegial Zesummenaarbecht bedankt. Fir hir 20 Joer Déngscht fir d'Stad Echternach kruten och 3 Mataarbechter e passend Geschenk iwwerrecht. ●

De Kleeschen op der Moartplaz

Seit 1949 liegt die Organisation der öffentlichen Nikolausbescherung in den Händen des Nikolauswerkes (Oeuvre Saint Nicolas) unter der Leitung des „Föscherverein Albes Echternach“. Auch dieses Jahr konnte Sankt Niko-

laus, in seinem neuen Prunkornat, etwa 700 Geschenktüten und 400 „Boxemännchen“ an die Kinder verteilen. Die nach einem feierlichen Zeremoniell ablaufende Bescherung ist fester Bestandteil des gesellschaftlichen Le-

bens unserer Stadt. Das Nikolauswerk bedankt sich bei allen Sponsoren und bei der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung. ●

Text: Jos Scheuer

Fotos: © Ben Scheuer





Klimapakt: Macht sich bezahlt!

Und zwar doppelt: sowohl als Gewinn für die Umwelt wie auch als Subsidienquelle für die Gemeinde!

Die Umsetzung einer nachhaltigen Energie- und Klimaschutzpolitik in allen Entwicklungs- und Lebensbereichen soll eine deutliche Verringerung der CO₂-Emissionen bewirken. Selbstverständlich muss dabei die Bevölkerung aktiv eingebunden sein.

Im Jahr 2013 wurde der Vertrag zum Klimapakt mit dem Staat unterschrieben und im Gemeinderat gutgeheißen. Im November 2015 hat die Gemeinde Echternach nun die erste Auszeichnung „Klimapakt 40%“ erreicht.

Ein Audit bestätigte, dass 48,5% der gesteckten Ziele erreicht worden sind. Damit ist der Gemeinde nun ein staatlicher Zuschuss von 92.500 Euro garantiert. Ziel für 2016 ist das Erreichen der Auszeichnung „European Energy Award 50“. Das Klimateam hofft, schon im März 2016 das nächste Audit beantragen zu können, um so auf einen staatlichen Zuschuss von 120.000 EUR zählen zu dürfen.

Welche Maßnahmen wurden bis jetzt konkret umgesetzt?

Verkehr:

- » Ein Mobilitätskonzept wurde erstellt.
- » Ein Radverkehrskonzept wird umgesetzt.
- » 30er Zonen wurden im gemeindeeigenen Straßennetz eingeführt.
- » Das Parkraummanagement wurde umgesetzt und sorgt für eine spürbare Verbesserung der Parksituation.
- » Das Anwohnerparken wurde umgesetzt und bringt Erleichterungen für die Innenstadt.
- » „Rent a bike“ wird angeboten.
- » Die „Night Card“ wurde eingeführt.

Energiesparen und Nachhaltigkeit:

- » Die Straßenbeleuchtung ist zu 40% auf LED umgestellt (angestrebt sind 100%).
- » Ein Elektroauto wurde angeschafft, sowie 3 Fahrräder für das Gemeindepersonal.
- » Eine leistungsstarke Photovoltaikanlage wurde mit Bürgerbeteiligung auf der Gemeindehalle errichtet.



PacteClimat





- » Der Energieverbrauch in größeren Gebäuden wird monatlich überprüft.
- » Der Energieverbrauch des gesamten Fuhrparks wird monatlich überprüft.
- » Ein Fortbildungskursus mit Schwerpunkt Energieeinsparung wurde für das Gemeindepersonal organisiert.

Müll, Mülltrennung, Müllvermeidung:

- » Ein gemeindeübergreifendes mobiles Recyclingcenter funktioniert erfolgreich.
- » Biologisch abbaubare Abfalltüten sind bestellt.
- » Neue Abfalleimer für Mülltrennung sind bestellt.

Natur, Gärten, Obst:

- » Alle Wälder, die der Gemeinde gehören sind FSC-zertifiziert.
- » Gemeinschaftsgärten wurden am See angelegt.
- » Streuobstwiesen wurden angelegt.

Einkaufsrichtlinien:

- Ausarbeitung von Energie- und Klimafaktoren sowie von Lebenszykluskriterien:
- » Für die Beschaffung von Büromaterial und Geräten.

- » Für die Beschaffung ökologischer Produkte für die Gebäudepflege.
- » Für die Eliminierung von Tropenholz als Baumaterial.
- » Für die Bevorzugung von regionalen Produkten.
- » Für den Einkauf von Recycling-Papier.

In Ausarbeitung:

- » Bei dem Umsetzen des zukünftigen Marketingkonzeptes müssen relevante Kriterien für Energieeinsparungen und Klimaschutz berücksichtigt werden.



- » Eine Charta für die Berücksichtigung und die Einbindung von ökologisch sinnvollen und effizienten Maßnahmen bei Veranstaltungen wird in Zusammenarbeit mit den Echternacher Vereinen ausgearbeitet und unterzeichnet. ●



Team Klimapakt:

- » Monsieur SCHAACK Thierry
Conseiller Climat
- » Monsieur SCHEUER Ben
Echevin
- » Monsieur SCHMALEN Jean
représentant du service technique
- » Monsieur HARTMANN André (fehlt)
- » Monsieur BAUM Daniel
- » Monsieur EIFFES G.
- » Monsieur HANSEN Cl. (fehlt)
- » Monsieur WITRY René (fehlt)
- » Madame MULLER M.

Service Forêts et Parcs

WICHTIGE MITTEILUNG - AVIS IMPORTANT
Betreffend Brennholz – concernant le bois de chauffage



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la nature et des forêts
Arrondissement centre-est

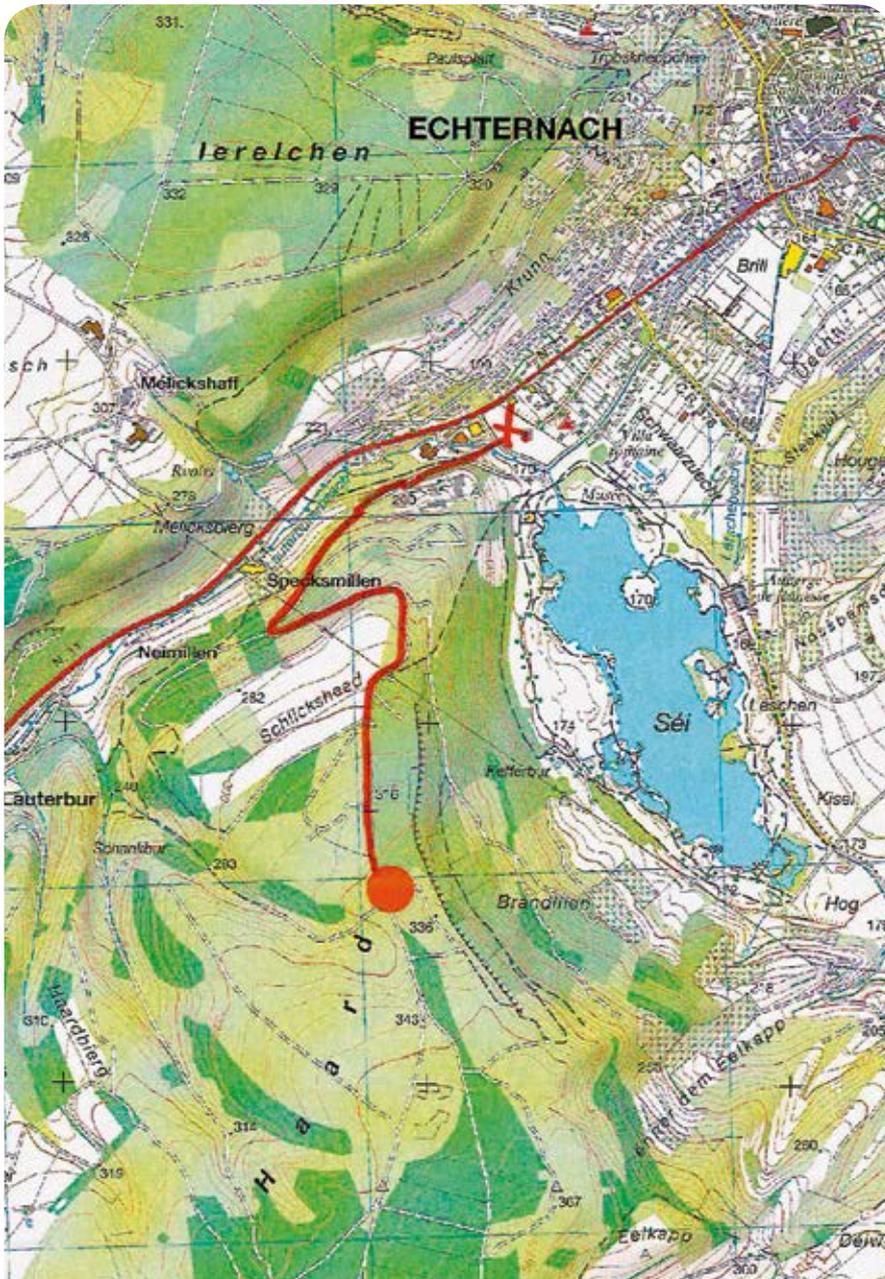


Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,

wir möchten Sie hiermit über eine Änderung im Brennholzverkauf in Kenntnis setzen. Ab 2016 gibt es kein Brennholz mehr auf Bestellung. Ab diesem Jahr wird das Brennholz in Meter-Stücken ohne Auslieferung versteigert. Den Termin und nähere Informationen zur Brennholzversteigerung 2016 finden Sie auf dieser Seite.

Chères citoyennes et chers citoyens,

À partir de l'an 2016, nous ne livrerons plus le bois de chauffage sur commande. Le bois de chauffage sera exclusivement vendu lors d'une vente aux enchères dont vous trouvez la date et les détails sur cette page. Le bois sera vendu en pièces de mètre et ne pourra pas être livré.



Brennholz- versteigerung

Ab 2016 wird das Brennholz in Meter-Stücken (ohne Auslieferung) für die Echternacher Bürger versteigert. Im Anschluss wird ein Patt angeboten. Interessenten können ohne Anmeldung zum unten genannten Treffpunkt kommen.

Wann?

Samstag, 28. Mai 2016
10 bis 12 Uhr

Wo?

Treffpunkt: Gemeindewald „Haard“
Zufahrt: am Hotel „Eden au Lac“
vorbei, ca. 100 m nach der Schranke
(siehe Karte) ●



Foto: © Britta Dingeldein | Karte: www.geoportall.lu



Bongerten-Aktion 2016

Die Kulturlandschaft in Echternach wird erhalten und ausgebaut

Bongerten (Streuobstwiesen) sind prägende Elemente der Kulturlandschaft und wichtiger Lebensraum für bis zu 5000 verschiedene Tierarten. Die Stadtverwaltung hat in Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung und der Stiftung "natur&ëmwelt" neue Bongerten angelegt. Mittlerweile stehen rund 300 Obstbäume in unmittelbarer Nähe des Sees und es sollen noch mehr dazukommen. Ziel ist es, einen einzigartigen Genpool aus sämtlichen Obstbaumsorten Luxemburgs zu schaffen.

Zum Erhalt und weiteren Ausbau der Streuobstwiesen in Echternach rufen wir die Bürgerinnen und Bürger zum Mitmachen bei der „Bongerten-Aktion 2016“ auf!

Was:

- » Sie haben eine Streuobstwiese und möchten die Bäume pflegen und schneiden? Oder haben einen vernachlässigten Bongert und möchten diesen restaurieren? Sie möchten Ihre Bäume veredeln? Die Gemeinde Echternach hilft Ihnen dabei! Wir beraten Sie und schneiden Ihre Obstbäume!
- » Sie möchten einen Bongert anlegen oder weitere Bäume pflanzen? Oder haben noch Platz im Garten für den ein oder anderen Obstbaum? Wir pflanzen Ihren Wunschbaum und schützen ihn vor Schäden!

Wie:

- » Die Gemeinde Echternach kümmert sich um das Material und übernimmt die Arbeit.

- » Der Eigentümer des Bongerts muss maximal 30 Prozent der Gesamtkosten übernehmen.

Zum Mitmachen füllen Sie entweder das Anmeldeformular aus, oder Sie schreiben uns eine E-Mail mit Ihren Kontaktdaten und Wünschen. Für weitere Fragen stehen wir jederzeit zur Verfügung. ●

Anmeldung + weitere Informationen:

Britta Dingeldein

Service des Forêts et Espaces Verts
 Ville d'Echternach
 2, Place du Marché
 L-6460 Echternach
 T. 691 381 967
 britta.dingeldein@echternach.lu

Anmeldeformular – Bongerten-Aktion

Vorname, Nachname:

Adresse:

Telefon: E-Mail:

Lage des (zukünftigen) Bongerts:

Ich möchte Obstbäume pflanzen

Sorten: Anzahl:

Ich möchte meine Obstbäume restaurieren/schneiden/veredeln

Sorten: Anzahl:

Sonstiges:

Geben Sie das Anmeldeformular bitte am Empfang der Gemeinde ab.

Datum, Unterschrift



Fotos: © Britta Dingeldein

Imker-Schnupperkurs 2016 im „Beienhaus“ am Echternacher See

„Wenn die Biene einmal von der Erde verschwindet, hat der Mensch nur noch vier Jahre zu leben. Keine Bienen mehr, keine Bestäubung mehr, keine Pflanzen mehr, keine Tiere mehr, kein Mensch mehr.“

(Albert Einstein)

Bienen dienen neben ihrer Bestäubungsfunktion als Bioindikator, d.h. sie sind ein Anzeiger für die Intaktheit der Ökosysteme. Sie sorgen dafür, dass es funktioniert, indem sie ihm durch Bestäubung Leben schenken, zeigen aber auch Missstände an. Nach den erschreckenden Nachrichten über das weltweite Bienensterben, das in den letzten Jahren auch im Großherzogtum voranschreitet, gilt es, ein Zeichen zu setzen und die wichtigste Art eines jeden Ökosystems zu erhalten. Bienen und andere Insekten sind unverzichtbar, denn trotz des technischen Fortschritts hängt die Landwirtschaft von den Bestäubern ab. Doch Monokulturen, Parasiten und Pflanzenschutzmittel setzen den Tieren zu.

Angeboten wird der Imkerkurs von der Forstverwaltung (ANF, Triage d'Echternach), dem Naturpark Mëllerdall (Biologische Station Mëllerdall) und der Stadt Echternach. Geleitet wird dieser von den erfahrenen Im-

kern Peter Kraus (ANF) und Marc Thiel (Biologische Station Mëllerdall). Ziel des Imkerkurses ist es, interessierten Leuten die Imkerei näher zu bringen und diese für das beeindruckende und spannende Handwerk zu begeistern.

An den Kurstagen können die Teilnehmer Einblicke in das weitreichende Thema der Imkerei, von den Grundbegriffen und dem Imkermaterial über die Honigernte und die Schwarmkontrolle bis hin zur Varroabehandlung und den Einwinterungsarbeiten gewinnen und selbst praktische Arbeiten am Bienenstock verrichten.

Haben Sie Interesse, näheres über das faszinierende Thema der Imkerei zu erfahren und aktiv mit unseren Imkern das für den Naturhaushalt so wichtige Handwerk mit zu erleben? Dann melden Sie sich über das Anmeldeformular oder per Post bzw. E-Mail an. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.





Wichtige Kursinformationen!

Wann?

Samstags, 16.04. | 30.04. | 14.05. |
28.05. | 11.06. | 25.06. | 09.07. |
23.07.2016 von 10 bis ca. 12.30 Uhr

Wo?

„Beienhaous oam Séi“ – Echternach

Anmeldeschluss ist am 01.04.2016 ●

Anmeldung + weitere Informationen:

Britta Dingeldein

Service des Forêts et Espaces Verts | Ville d'Echternach | 2, Place du Marché
L-6460 Echternach | T. 691 381 967 | britta.dingeldein@echternach.lu

Marc Thiel

Biologische Station Naturpark Mëllerdall | 8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort | T. 691 722 777 | marc.thiel@naturpark-mellerdall.lu

Anmeldeformular – Imker-Schnupperkurs

Vorname, Nachname:

Adresse:

Telefon:

GSM:

E-Mail:

Geben Sie das Anmeldeformular bitte am Empfang der Gemeinde ab.

Datum, Unterschrift



Waldbegehung mit dem Förster

Der Echternacher Förster Tom Müller und seine Mitarbeiter stellen die Gemeindewälder von Echternach vor.

Während der Waldführung bekommen Besucher Erklärungen über die Waldfunktionen und die naturnahe Nutzung unserer Wälder. Außerdem können Sie den Waldarbeitern bei ihren alltäglichen Arbeiten über die Schulter schauen. Wir gehen gemeinsam auf die Suche nach einer Besonderheit des Echternacher Waldes, den zahlreichen Quellen, die Echternach

mit Wasser versorgen. Für eine Jause zwischendrin ist gesorgt.

Wann?

07.05.2016 von 13 bis 18 Uhr

Wo?

Parkplatz am Eingang vom Echternacher See (Rue des Romains)

Anmeldeschluss ist am 29.04.2016.

Die Anzahl der Teilnehmer ist unbegrenzt. Melden Sie sich bitte entweder über das Anmeldeformular oder per E-Mail an. ●



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la nature et des forêts
Arrondissement centre-est



Anmeldung + weitere Informationen:

Britta Dingeldein
Service des Forêts et Espaces Verts
Ville d'Echternach
2, Place du Marché
L-6460 Echternach
T. 691 381 967
britta.dingeldein@echternach.lu

Anmeldeformular – Waldbegehung mit dem Förster

Vorname, Nachname:

Adresse:

Telefon:

GSM:

E-Mail:

Geben Sie das Anmeldeformular bitte am Empfang der Gemeinde ab.

Datum, Unterschrift



Neues Rettungszentrum „Nonnemillen“

Das neue Rettungszentrum wird in das zukünftige Geschäfts- und Dienstleistungsgebäude „Nonnemillen“, gelegen an der „route de Luxembourg“, integriert.

Bauherr ist die EBC – Echternacher Bau Center S.à.r.l. mit Sitz in L-6562 Echternach, 117 route de Luxembourg. Die Gemeinde übernimmt das Gebäude nach Fertigstellung der Arbeiten.

Grundfläche des Gebäudes: 1.374 m²

Fläche des Gebäudes (2 Geschosse): 2.106 m²

Volumen des Gebäudes: 10.265 m³

Im Einsatzzentrum sind folgende Räume vorgesehen:

Straßengeschoss:

- » Waschhalle
- » Fahrzeughalle für Feuerwehr und Rettungsdienst (16 Fahrzeuge)
- » Materialräume (medizinisches Material; ätzende Stoffe usw.)
- » Lager und Werkstatt für Masken, Feuerlöscher usw.
- » Waschraum
- » Bereitschaftsraum mit Küche
- » Sanitäreinrichtungen für Damen, Herren und Behinderte
- » Getrennte Umkleieräume mit Duschen für Damen und Herren
- » Schlauchturm

Obergeschoß:

- » Vorbereitungs- und Aufenthaltsräume, Konferenz usw.
- » Abstellraum
- » WC für Damen, Herren und Behinderte
- » Versammlungsraum
- » Aufenthalts- und Instruktionsraum der Jugendfeuerwehr
- » 5 Büros
- » 2 Schlafräume

Dem Einsatzzentrum stehen 15 Parkplätze zur Verfügung.

Kosten: (Baukosten inkl. Ausstattungskosten) ± 8,1 Mio Euro inkl. MwSt.

Im Rahmen der Reform des Rettungswesens werden die Kosten des Gebäudes (Bau & Unterhaltungskosten) vom Staat übernommen.

Bauzeit: Beginn 2014 - Ende 2016 ●





Night Rider Echternach

Der Schöffenrat der Gemeinde Echternach freut sich Ihnen mitzuteilen, dass der Gemeinderat beschlossen hat, die „Night Card“ in der Gemeinde Echternach einzuführen. Diese Karte ermöglicht dem Night Rider Benutzer während eines Jahres von diesem Service zu profitieren. (Verkaufspreis der Karte: 50 € für Personen zwischen 16 und 26 Jahren und 100 € für Personen ab 27 Jahren). Die maximale Nutzung ist auf 20 Fahrten (hin und zurück) pro Jahr beschränkt.

Wie erhalte ich die Night Card?

Sie erhalten die Night Card im Rathaus (Rezeption) der Gemeinde Echternach.

Wann kann ich mit meiner Night Card buchen?

Der Night Rider verkehrt ausschließlich am Wochenende, immer freitags und samstags zwischen 18 Uhr und 5 Uhr, auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg.

Einzige Voraussetzung für die Benutzung der Night Card für die Buchung eines Night Riders ist, dass entweder Start- oder Zielpunkt einer Fahrt sich auf dem Gemeindegebiet der Stadt Echternach befindet.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a le plaisir de vous annoncer que le conseil communal a décidé d'introduire la «Night Card» dans la commune d'Echternach. Moyennant cette carte, les usagers du Night Rider peuvent profiter de ce service pendant toute une année. (Prix de vente de la carte: 50 € pour les personnes âgées de 16 à 26 ans et 100 € pour les personnes dont l'âge est égale ou supérieur à 27 ans). L'utilisation maximale est limitée à 20 voyages (aller/retour) par an.

Comment obtenir la Night Card?

La Night Card est à retirer à la réception (à l'accueil au rez-de-chaussée) de la commune d'Echternach.

Quelles sont les modalités d'utilisation de la Night Card?

Le Night Rider circule exclusivement le weekend sur tout le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, le vendredi et le samedi entre 18.00 et 05.00 heures, sur demande et réservation préalable.

La seule condition pour effectuer une réservation du Night Rider avec la Night Card, est que le lieu de départ ou le lieu de destination d'un transfert soit situé sur le territoire de la commune d'Echternach.



Es wird daran erinnert, dass die Night Card personenbezogen ist und dass die Bestellungen, die mittels Night Card gemacht wurden, nur für den Inhaber der Night Card gelten.

Wie buche ich einen Night Rider mit einer Night Card?

Gehen Sie auf unsere Buchungsseite www.nightrider.lu, geben Sie Ihren Fahrtwunsch ein und tragen Sie einfach Ihren Night Card Code (z.B.: „ABCD12345“) in das Feld „Night Card“ ein.

Bis spätestens wann muss ich meine Fahrt buchen?

Sie können Ihre Fahrt bis spätestens 60 Minuten vor gewünschter Abfahrt bestellen. Aufgrund der hohen Nachfrage empfehlen wir, so früh wie möglich zu buchen.

Kann ich meine Buchung annullieren?

Sie haben die Möglichkeit Ihren Night Rider bis 2 Stunden vor der gebuchten Abholzeit zu stornieren. Benutzen Sie hierfür bitte den Stornierungslink in Ihrer Buchungsbestätigung die Sie von uns per E-Mail erhalten haben, füllen Sie das Stornierungsformular auf unserer Internetseite unter der Rubrik „Stornierung“ aus oder rufen Sie in unserem Call Center unter der Servicenummer 900 71 010 an (3 Cent/Minute).

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Gemeinde Echternach sich das Recht vorbehält, nicht rechtzeitig (2 Stunden im Voraus) annullierte Fahrten an die Night Card Inhaber weiter zu verrechnen.

Brauche ich meine Night Card während der Fahrt?

Die Night Card muss dem Fahrer vor Antritt der Fahrt vorgelegt werden. Auf Nachfrage des Fahrers muss der Night Card Inhaber sich (mit einem offiziellen Dokument, z.B.: Personalausweis) ausweisen können.

Die allgemeinen Geschäftsbedingungen finden Sie auf www.nightrider.lu ●

Nous profitons de l'occasion pour vous rappeler que la Night Card est nominative et les réservations effectuées avec la Night Card sont uniquement valables pour les transferts du détenteur de cette Night Card.

Comment réserver le Night Rider avec la Night Card?

Connectez-vous sur www.nightrider.lu, choisissez la page de réservation, encodez votre désir de transfert et complétez le champ «Night Card» avec le code repris sur votre Night Card (p.ex. ABCD12345).

Combien de temps avant le transfert dois-je réserver le Night Rider?

Vous pouvez réserver votre transfert jusqu'à 60 minutes avant l'heure d'enlèvement désirée. Compte tenu de la grande demande, nous vous recommandons de réserver le plus tôt possible.

Est-ce que j'ai la possibilité d'annuler ma réservation?

Vous pouvez annuler votre transfert, si l'annulation est effectuée au moins 2 heures avant l'heure d'enlèvement réservée. Pour l'annulation prière de bien vouloir utiliser le «lien» dans votre confirmation de commande que nous vous avons fait parvenir par E-Mail. Complétez le formulaire d'annulation sur internet sous la rubrique «annulation» ou appelez notre Call Center en composant le numéro 900 71 010 (3 cents/minute).

Nous tenons à attirer votre attention sur le fait, que la commune d'Echternach se réserve le droit de refacturer les transferts, qui ne sont pas annulés dans les délais (minimum 2 heures avant l'heure d'enlèvement), au détenteur de la Night Card.

Est-ce que j'ai besoin de ma Night Card pour le transfert?

L'utilisateur du Night Rider doit montrer sa Night Card au chauffeur en montant dans le véhicule. Sur demande du chauffeur, le détenteur de la Night Card doit également présenter une pièce d'identité.

Pour les conditions générales prière de consulter la page internet www.nightrider.lu ●





Foto: © HaywireMedia - Fotolia.com

Vereinbarung zur Verwaltung des Antennennetzes/ Accord relatif à la gestion du réseau de télédistribution

Zur Wahrung der Kontinuität und der Qualität der Unterhaltsarbeiten und um die nachhaltige technische Entwicklung Ihres Antennennetzes auch in Zukunft zu gewährleisten, haben die Stadt Echternach und Eltrona eine Vereinbarung über die Netzverwaltung getroffen.

Zum 01. Januar 2016 hat Eltrona die technische und administrative Verwaltung des Antennennetzes der Stadt Echternach übernommen und gewährleistet ab sofort sowohl die technischen Unterhaltsarbeiten als auch alle zukünftigen Investitionen zum Ausbau des Netzes.

Umfangreiche Modernisierungsarbeiten werden in den nächsten Monaten

erfolgen. Nach Abschluss dieser Investitionen werden wir Ihnen flächendeckend „ultra-schnelles“ Internet anbieten, mit Übertragungsgeschwindigkeiten von 120 Mbit/s und mehr.

Wir bedanken uns im Voraus für die zukünftige gute Zusammenarbeit und stehen Ihnen für weitere Fragen gerne zur Verfügung. ●

La Ville d'Echternach a négocié avec la société Eltrona, une convention de gestion et d'exploitation pour votre réseau de télédistribution, afin de garantir la continuité des services et pour assurer le développement du réseau.

Avec effet au 1er janvier 2016, la gestion technique et administrative ainsi que les investissements futurs du réseau sont assurés par Eltrona.

Il nous importe de vous informer que la modernisation du réseau de télédistribution se fera dans les mois à venir. Cette mise à jour technique arrivée à bon terme, les nouveaux produits Internet «ultra haut» débit, 120 Mbit/s et au-delà, seront accessibles dans tous les foyers de la ville.

Nous tenons à vous remercier à l'avance pour la bonne collaboration et n'hésitez pas à nous contacter pour toute information relative au réseau de télédistribution. ●

Informationsversammlung/séance d'information:

16.02.2016 | 20 H

Festsaal der Grundschule | salle des fêtes de l'école
fondamentale (Isidor-Comes-Platz | place Isidor Comes)



Eltrona Interdiffusion S.A.

T. (+352) 499 466-888

contact@eltrona.lu

www.eltrona.lu



sms2citizen – Meine Gemeinde per SMS

Meine Gemeinde hält mich auf dem Laufenden

Mit sms2citizen empfangen Sie nützliche Informationen einfach per SMS. Der Dienst ist kostenlos. Wählen Sie bei der Anmeldung die Themen, die Sie interessieren, z.B. die aktuelle Verkehrslage, Kultur, Sport, Vereinsleben in der Gemeinde, Wetterwarnungen, Schulen usw.

Auf der Internetseite Ihrer Gemeinde befindet sich der sms2citizen.lu-Button. Von dort gelangen Sie auf die Anmeldungsseite, über welche Sie Ihr Konto einrichten. Sie können von Ihrem Konto den Verlauf Ihrer erhaltenen SMS verfolgen.

sms2citizen informiert Sie auch über den Status Ihrer Online-Anträge. Sobald Ihre Bescheinigungen/Dokumente zum Versand bereit sind, erhalten Sie eine SMS.

Nachfolgend einige der Vorgänge, die Sie per sms2citizen abwickeln können:

- » Bescheinigungen beantragen
- » Elterliche Genehmigungen einreichen
- » «Chèque-Service»-Karte für die Kinderbetreuung beantragen
- » Mülltonnen bestellen

sms2citizen – eine direkte Verbindung zu meiner Gemeinde. ●

sms2citizen.lu Kostenlose Anmeldung!

- » Ein kostenloser Service
- » Ohne Spam
- » Ihre persönlichen Daten werden vertraulich behandelt
- » Sie verwalten Ihr Abonnement selbst
- » Nachrichtenverlauf aller Mitteilungen
- » Kündigung jederzeit möglich

Ein Dienst entwickelt von

bigi Syndicat Intercommunal
de Gestion Informatique

Kurzportrait: SISTO Armaturen S.A.



Gründungsjahr: 1988
(hervorgegangen aus der FAM
in Mersch)

**Jahr der Niederlassung
in Echternach:** 2003

**Zahl der Angestellten
in Echternach:** 150



Tätigkeitsfeld:

SISTO Armaturen S.A. ist ein Unternehmen der international tätigen KSB Gruppe. SISTO entwickelt und fertigt Armaturen, pneumatische Antriebe und Zubehör für vielfältige Anwendungen in der Gebäudetechnik, der Industrie und in der sterilen Verfahrenstechnik.

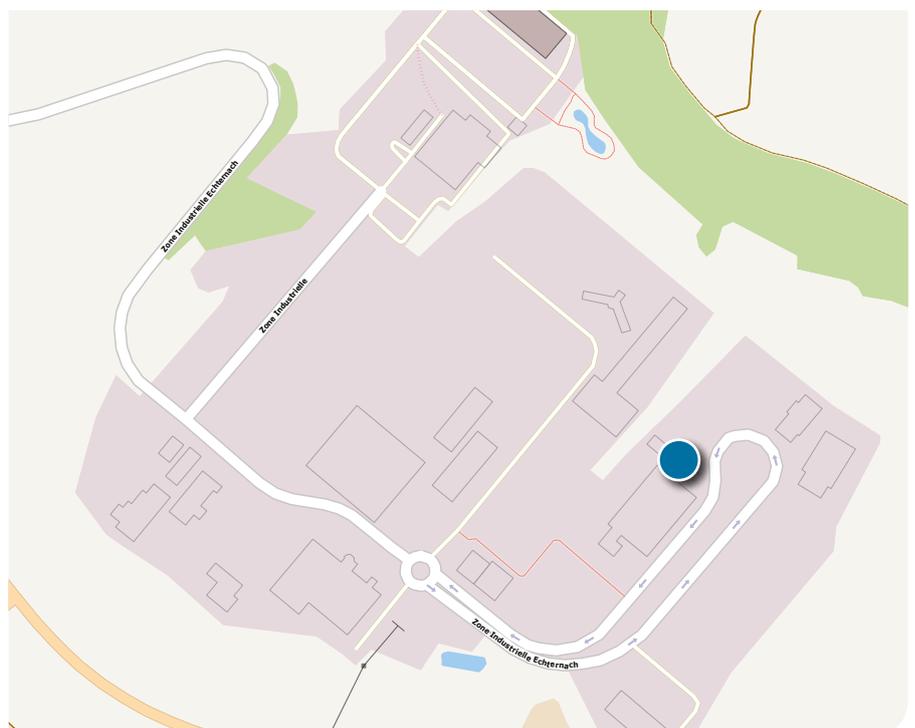
Kurzvorstellung | Geschichte:

Seit Jahrzehnten liefert SISTO Absperrarmaturen für Trinkwassernetze

und für chemische Großanlagen. Während für Trinkwasser unsere Aufmerksamkeit der Hygiene und besonders hochwertigen Materialien gilt, spielt in der Chemieindustrie, z.B. bei der Chlorherstellung, die Sicherheit und Zuverlässigkeit unserer Produkte eine wichtige Rolle.

Für die Pharmaindustrie fertigt SISTO hochwertige Membranventile aus speziellen Edelstählen und hochlegierten Werkstoffen. Die Armaturen werden

in Anlagen eingesetzt, in denen mittels biotechnologischer Prozesse wichtige Basisstoffe, z.B. für die Krebsmedikation oder Diabetesbehandlung, hergestellt werden. Hierfür produziert SISTO nicht nur komplizierte Mehrsitzventile, sondern entwickelt und konstruiert diese für spezifische Kundenbedarfe. ●



Kontakt:

SISTO Armaturen S.A.
18, rue Martin Maas
L-6468 Echternach
T. (+352) 32 50 85-1
F. (+352) 32 89 56
sisto@ksb.com
www.sisto.lu



Kurzportrait: ASKAL S. à r.l.

Gründungsjahr: 1980

Tätigkeitsfeld:

- » Heizung
(Beratung, Installation, Wartung)
- » Sanitär
(Beratung, Installation, Wartung)
- » Planung und Installation von Bädern
- » Planung und Installation von Solarthermie- und Erdwärmeanlagen zur Brauchwassererwärmung und Heizung des Hauses
- » Trinkwasseraufbereitung

Kurzvorstellung | Geschichte:

Bereits seit 35 Jahren ist die Firma ASKAL ein zuverlässiger Partner in allen Fragen rund um Heizung und Sanitär. Der freundliche, flexible und kompetente Service zeichnet sich unter anderem auch durch eine Hotline für Ihre Heizungsanlage aus.

Das Team der Firma ASKAL berät Sie gerne, wenn Sie Ihr Bad umgestalten



Foto: © Kadmy - Fotolia.com

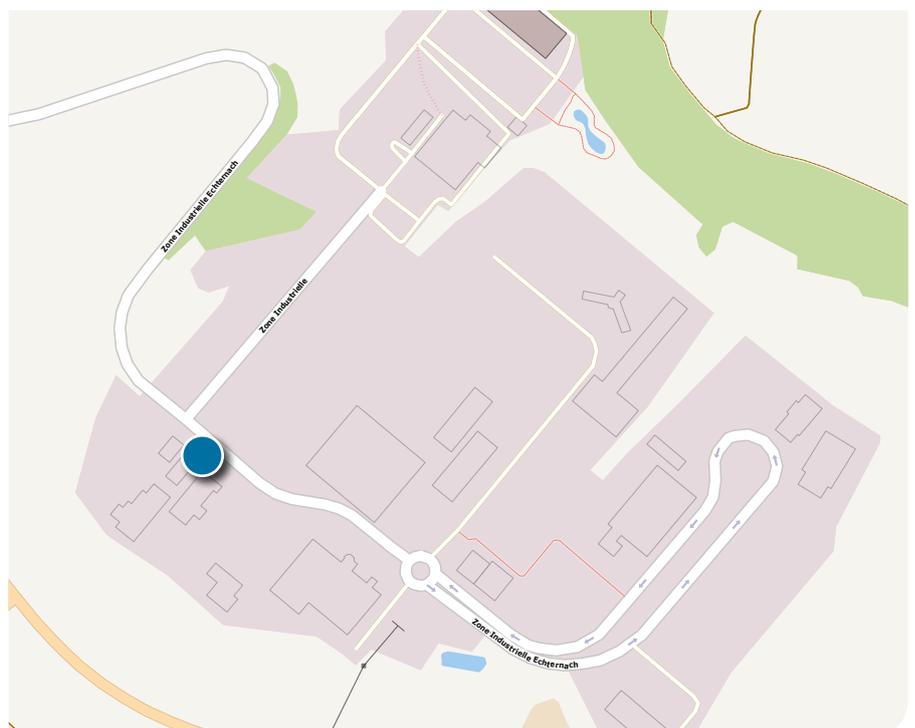
möchten – sei es zu einem modernen Bad mit modernster Technik und Optik – oder einer Wellnessoase für Leib und Seele.

Gerne planen sie auch den kompletten Umbau mit Echternacher Qualitätsbetrieben und kümmern sich um die gesamte Installation – so erhalten Sie quasi ein schlüsselfertiges Bad!

Auch die Installation von alternativen Energiequellen gehört zum Handwerk.

Hier berät ASKAL Sie gerne und installiert Ihnen Ihre Wärmepumpen- oder Solaranlage. Sie erneuern und modernisieren Ihre traditionelle Heizungsanlage nach Wunsch entweder Gas- oder Ölbefeuert.

Und wünschen Sie eine zeitgemäße Trinkwasseraufbereitung mit Kalkschutz, Wasserfiltration und -enthärtung, so sind Sie bei der Firma ASKAL auch an der richtigen Stelle. ●



Kontakt:

ASKAL Echternach
4, rue Pierre Richardot
L-6468 Echternach
T. (+352) 72 92 55 1
F. (+352) 72 90 81
info@askal.lu
www.askal.lu



UCA Echternach

Im Rahmen der alljährlich stattfindenden Generalversammlung der UCA, am 25.11.2015 im TRIFOLION, wurden wir auch professionell ins rechte Licht gesetzt – Fotostudio Creativ schoss einige gelungene Aufnahmen unserer Versammlung, der Gäste und des Vorstandes.

Einer der vielen Projekte, die wir besprachen war u.a. der „chèque cadeau“ (Geschenkgutschein der UCA), als erneuerte Idee der Vermarktung und Unterstützung von Echternacher Geschäfts- und Handelsbetrieben. Er kann als Werbegeschenk, Gratifikation und natürlich auch von unseren

geschätzten Kunden als persönliches Geschenk genutzt werden. Valentinstag, Erstkommunion oder Ostern sind nur einige anstehende Termine, zu welchen wir den Kauf der „chèque cadeau“ empfehlen.

Sie sind zu erwerben bei Quincaillerie ROLLMANN, Chaussures FABER, SIDELANE, oder direkt bei den Geschäften und Betrieben.

Zum jetzigen Zeitpunkt nehmen mehr als 50 Betriebe teil, und die „chèque cadeau“ haben auch kein Verfallsdatum. Per Überweisung gegen Quittung auf unser unten stehendes Konto erhalten Sie sie dann schnell und direkt zugesandt:

UCAE – chèque cadeau
BIC BILLULL
IBAN LU06 0029 1183 4781 6100

Wir freuen uns auf Ihre Bestellungen.

Unser Geschäftsverband, UCA E, wünscht Ihnen ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr 2016. ●





Konzert für die syrischen Flüchtlinge aus dem Centre Héliar in Weilerbach am 12.12.15



Das Event begann mit einem 30-minütigen Konzert der Echternacher Musikschule im Foyer des Trifolion. Marc Demuth, der stellvertretende Leiter der Musikschule, sah dies als eine sehr interessante Gelegenheit, diesen Familien die Musikschule und ihre Arbeit vorzustellen. Der Akzent wurde auf junge Schüler und Ensembles gelegt und so fing das Event auch an mit dem Celloensemble von Martin Fusenig mit 25 Cellisten zwischen 5 und 15 Jahren. Weiter ging es mit einem kleinen klassischen Streicher- und Bläserensemble unter der Leitung von George Letellier mit ungefähr 15 Kindern zwischen 8 und 12 Jahren. Dann folgten drei sehr junge Klavierschüler aus der Klasse von Frima Benenson und den Abschluss machte eine Vorführung

der Klasse der "Krabbelmusek" mit Kindern von 2 bis 4 Jahren unter der Leitung von Ruth Hoffmann. Da Frau Hoffmann auch diese Kurse auf freiwilliger Basis jede Woche im Centre Héliar anbietet und da auch syrische Schüler von ihr präsent waren, wurden diese Kinder und ihre Eltern mit einbezogen und tanzten und klatschten begeistert mit.



Marc Demuth hat jeweils die verschiedenen Klassen und Instrumente vorgestellt, was dank arabischer Übersetzung für alle Anwesenden interessant war.

Um 10.30 Uhr folgte dann das Konzert der Troaterbattien unter der Leitung von Robert Köller mit einem ge-



mischten Programm mit Stücken aus verschiedenen europäischen Ländern. Dieses Euro-Medley wurde ergänzt durch eine Präsentation mit Bildern und Erklärungen zur Geschichte Luxemburgs, zusammengestellt von Robert Köller und auf arabisch vorgetragen. Nach dem Konzert gab es noch eine kleine Überraschung für alle Kinder und einen Ehrenwein von der Echternacher Gemeinde. Insgesamt also eine sehr gelungene Initiative von Georges Calteux und den Troaterbattien und der Echternacher Musikschule, von der ungefähr 120 Flüchtlinge profitierten und wo ein klares Zeichen gesetzt wurde in Sachen Integration, kultureller Austausch und menschliche Annäherung. ●



25 Joer Ciné Sura Echternach 1991 - 2016

Das Ciné Sura Echternach sucht neue freiwillige Helfer

Ciné Sura

... Ihr Kino in Echternach



Wie Viele vielleicht nicht wissen, sind wir noch immer eine asbl und bestehen aus lauter Freiwilligen! Wir suchen neue Helfer und auch Komiteemitglieder für unser kleines Kino in Echternach! Lernt die neueste Kino-Technik kennen! Macht bei unseren Außenevents, dem Drive In Cinema und dem Open Air Cinema in Echternach mit oder gestaltet das Sura

zusammen mit uns und für die nächsten 25 Jahre! Wir suchen begeisterte Kinofans, die uns im täglichen Kinoalltag unterstützen! Wenn wir euer Interesse geweckt haben, schickt bitte eine Mail an Kino@cinesura.lu

Bis bald, natürlich im Kino!

Ihr Ciné Sura Team ●



Chrëschtmoart zu Eechternoach

Vum 11. bis den 13. Dezember hat 1001 Stären a.s.b.l. hire 35. Chrëschtmoart am historeschen Zentrum vun der Abteistad organisiert. Dat ganzt war gekoppelt mat

engem Mëttelaltermoart deen um „Fulpert“ stattfonnt huet. Op der Plaz waren Handwierker, historesch Gastronomie, Gaukler, Musikanten an och Feijjongleuren. Och déi

Lokalveräiner haten hier Stänn op der Moartplaz opgeriicht an hunn vill Leit op Eechternoach gezunn. ●





Flüchtlingshëllef mat Häerz

KONTARBONT
[A.S.B.L.]

In unserer Region gibt es zahlreiche Einrichtungen und Foyers, in denen Flüchtlinge aufgenommen werden. Die staatlichen Stellen sorgen für Unterkunft, Verpflegung und Grundversorgung der Menschen. Spenden anzunehmen oder zu verwalten ist den staatlichen Organisationen untersagt, gleichwohl ist bei der Bevölkerung eine große Bereitschaft zur Hilfe spürbar – so entstand die Idee zu diesem Verein.

Am 02.12.2015 wurde die Konterbont a.s.b.l. von dem neunköpfigen Gründungskomitee bestehend aus Samantha Lang, Elsa Rodrigues, Manon Trombini, Josiane Mirkes, Chris

Fogens, Carole Hartmann, Patty Dupong, Susanne Pauli und Max Pesch ins Leben gerufen. Der Verein hat zum Ziel, sich für Flüchtlingshilfe, Verständigung und Integration einzusetzen. Mit Hilfe von Sach- und Geldspenden wollen wir Aktivitäten mit und für Flüchtlinge ausarbeiten und durchführen. Dabei wollen wir auch gerne auf die Zusammenarbeit mit den örtlichen Vereinen hinarbeiten.

Unsere erste erfolgreiche Aktion fand am 30.12.2015 statt. Wir planten ein gemeinsames Schlittschuhlaufen, und hatten im Vorfeld um Voranmeldung gebeten, um dann den Transport und den Eintritt organisieren zu können.

Von der Zahl der Anmeldungen waren wir überwältigt: 124 Personen wollten uns begleiten! Mit zwei Bussen starteten wir mittwochmorgens um 9 Uhr nach Beaufort in die Patinoire. Nach einem sehr zügigen Einchecken und Verteilung der Schlittschuhe ging es dann aufs Eis. Es war herrliche Winterstimmung, und wirklich alle trauten sich es zu, erst zögerliche, doch dann immer fließendere Runden zu drehen. Die Eisbahn war voll Gelächter. Alle Pinguine und Hilfsgestelle waren im Einsatz, und selbst die ältesten Herren waren mutig. Gegen mittag dann wurde zur Rückfahrt gerufen – und die begeisterten Teilnehmer schnallten sich die Kufen ab.



Wir möchten an dieser Stelle der Patinoire Beaufort recht herzlich danken – Eintritt und Schlittschuhverleih wurden integral von ihnen gestellt! Das hat uns riesig gefreut. Und die fröhlichen Gesichter der Kinder und auch der Erwachsenen, die für ein paar Stunden den tristen Alltag und die Sorgen vergessen konnten, machen Lust auf weitere Aktionen.

Als nächstes ist ein gemeinsames Kochen geplant, und viele andere Ideen reifen bereits. Ideen und Anregungen nehmen wir gerne entgegen. Neuigkeiten zu unseren Aktionen und benötigten Hilfsgütern werden regelmäßig über unsere Facebookseite veröffentlicht: www.facebook.com/groups/konterbont/ ●

Präsidentin: Manon Trombini
 Vize-Präsidentinnen: Josiane Mirkes und Patty Dupong
 Sekretär: Max Pesch
 Schatzmeisterin: Chris Fogens

Kontonummer:
 IBAN LU68 0030 2802 2021 0000
 BGLLULL – BGLBNP Paribas S.A.

Möchten Sie Mitglied werden oder spenden? Hier sind unsere Kontaktdaten:

Konterbont a.s.b.l. Centre Héliar
 5, Route de Diekirch
 L-6590 Weilerbach
konterbontasbl@gmail.com



Judo Club Echternach/Beaufort



Am 01.12.2015 war es wieder soweit. Der Nikolaus stand vor der Tür und überraschte die Kinder während des Judotraining. Die Großen und Kleinen demonstrierten dem Nikolaus verschiedene Judogriffe und Techniken. Nachdem der Nikolaus die Vorführung mit großem Interesse verfolgt hatte packte er seine Gaben aus. Dies waren Judotaschen, Kinderkrimibücher

und für die älteren Sachbücher zum Thema Judo. In der anschließenden Feierstunde gab es natürlich noch ein bisschen Schokolade und ein geselliges Beisammensein.

Die Mitglieder des Judoklubs Echternach sagen dem Nikolaus ein großes Dankeschön für den Besuch in der Turnhalle. ●

Claude Siebenbour
siebencg@pt.lu | T. 350779
 und **Katrin Reissberg**
katrinreissberg@hotmail.de
 T. 691 676 498
 Zusätzliche Infos unter:
www.judoclubbeaufort.lu und
www.judo-echternach.lu



Foto: © Andres Rodrigues - Fotolia.com

Stadtmarketing Echternach: Von der Theorie in die Praxis

Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

Projektgruppen Stadtmarketing Echternach nehmen 2016 ihre Arbeit auf

Seit dem Frühjahr 2014 hat sich bereits viel bewegt. Um ein realistisches Meinungsbild breiter Interessensgruppierungen aus Bürgertum, Tourismus, Hotellerie, Verwaltung, Kultur und Wirtschaft über das Image der eigenen Stadt Echternach zu erhalten, wurden mit der CIMA auf breiter Ebene Bürgerbefragungen und Rundtisch-Gespräche initiiert. Die gewonnenen Erkenntnisse ermöglichten es im Herbst 2015, einen Katalog von konkreten Stadtmarketingmaßnahmen sowie einen zeitlichen Fahrplan zu deren Umsetzung während der kommenden beiden Jahre 2016 und 2017 zu erarbeiten und der Öffentlichkeit und Presse zu präsentieren. Das von der auf Stadtmarketing spezialisierten Beratungsgesellschaft CIMA entwickelte Konzept für die Stadt Echternach fand in verschiedenen öffentlichen Bürgerversammlungen viel Anklang. Das feste Comité de pilotage hat seine Arbeit aufgenommen und trifft sich regelmäßig, um die Umsetzung der für 2016 und 2017 beschlossenen Maßnahmen zu gewährleisten, um neue Aktionen für die Zukunft ins Leben zu rufen und die Stadt Echternach in Bewegung zu bringen.

Die nun anstehende Umsetzung von der Theorie in die Praxis soll wiederum unter Beteiligung der Bürgerschaft erfolgen.

„Wir beginnen nun damit, gemeinsam mit unseren Bürgern Stadtmarketingfelder systematisch zu bearbeiten. Über die kommenden Jahre fügt sich so aus Einzelteilen ein Gesamtbild und Gesamtimage zusammen“, so Bürgermeister Yves Wengler.

„Die außergewöhnlich hohe Bürgerbeteiligung und die Ergebnisse der Bürgerbefragungen im vergangenen Frühjahr und Sommer belegten ein erfreulich positives Meinungsbild unserer Bürger über ihr Echternach. Für mich ist dies eine gute Basis, nun mit der Unterstützung unserer Bürger mit der Umsetzung konkreter Maßnahmen zu beginnen. Bestandteil des Logos unseres Stadtmarketing Echternach ist ja ein einzelner Puzzlestein. Wir beginnen nun damit, mit unseren Bürgern mittels der Umsetzung der gemeinsam erarbeiteten Einzelmaßnahmen Puzzlesteine zusammenzusetzen. Aus der Summe der Puzzleteile in Form der über die kommenden Jahre umzusetzenden Einzelmaßnahmen entsteht ein Gesamtbild und damit Gesamtprofil von Echternach als Wirtschafts-, Wohn- und Freizeitstandort. Stadtmarketing ist deshalb auch keine „One-Shot“-Aktion und hat auch zunächst einmal nichts mit Flyern und Werbematerial zu tun. Es ist vielmehr ein dynamischer, dauerhaft im Dialog mit der Gesellschaft stattfindender Prozess, der sich mit der Entwicklung der eigenen Stadt beschäftigt.“



Weil auch im Rahmen der nun anstehenden Umsetzungen die Bürgerbeteiligung gewährleistet ist, wird dieser Werdegang und das hierdurch gemeinsam geschaffene und entstehende Gesamtbild Echternachs auch von den Bürgern verstanden, weil sie hieran beteiligt sind. Ergebnisse werden von ihnen angenommen und damit auch von ihnen selbst weitergetragen. Jeder unserer Bürger wird so ein überzeugter Botschafter seiner Stadt“, beschreibt Echternachs Bürgermeister Yves Wengler den Stadtmarketingprozess.

Neues Internet-Portal www.stadmarketing-echternach.lu

Wie schon im letzten Gemäneblatt vorgestellt, wächst und gedeiht die neue Internetseite des Stadtmarketings kontinuierlich. Das neue Internetportal bietet allen Echternacher Bürgern, öffentlichen und privaten Organisationen, Vereinigungen und Betrieben sowie Besuchern und Touristen eine breitgefächerte Darstellung eines lebendigen Echternachs. Daneben dient es als Informationsportal für die weitere Entwicklung des Stadtmarketings, was an Projekten ansteht und wie sich jeder Bürger hieran beteiligen kann. Jeder Betrieb oder Verein kann sich kostenlos registrieren lassen – dazu muss er nur eine E-Mail schicken an info@stadmarketing.lu, mit den Kontaktdaten, Logo und einem Foto. Auf dieser Internetseite ist auch jederzeit der aktuelle Entwicklungsstand des Stadtmarketings, seiner Arbeitsgruppen, neuer Beschlüsse und Entwicklungen abzulesen.

Projektbezogene Fokussierung spezifischer Stadtmarketingbereiche

Die gerade gestarteten und startenden Arbeitsgruppen bieten den Bürgern und Kaufleuten die Möglichkeit, sich aktiv an der Weiterentwicklung mit einzubringen. Mitzumachen ist gerade dann wichtig, wenn sich Neuordnungen anbahnen, Restrukturierungen und Veränderungen stattfinden. Die vier Arbeitsgruppen decken alle Bereiche des Lebens in Echternach ab, und je mehr Menschen sich aktiv beteiligen, umso effektiver wird die Gestaltung des neuen Echternachs als einer Stadt, in der sich alle wohlfühlen, leben und arbeiten.

Ideenbox

Haben Sie keine Zeit, um sich in einer Arbeitsgruppe einzubringen, aber eine Menge Ideen und Anliegen für Echternach? Dann können Sie auch gerne die Ideen in unsere Ideen-Boxen in der Gemeinde und im Tourist-Office in Echternach einwerfen!

Je mehr Menschen Echternach mitgestalten, umso vielfältiger und aktiver wird es! ●



Devenu nouveau point de retrait du KULTURPASS, vous pouvez désormais obtenir votre carte à l'**Ecole de Musique d'Echternach** (10, rue des Merciers | L-6464 Echternach).

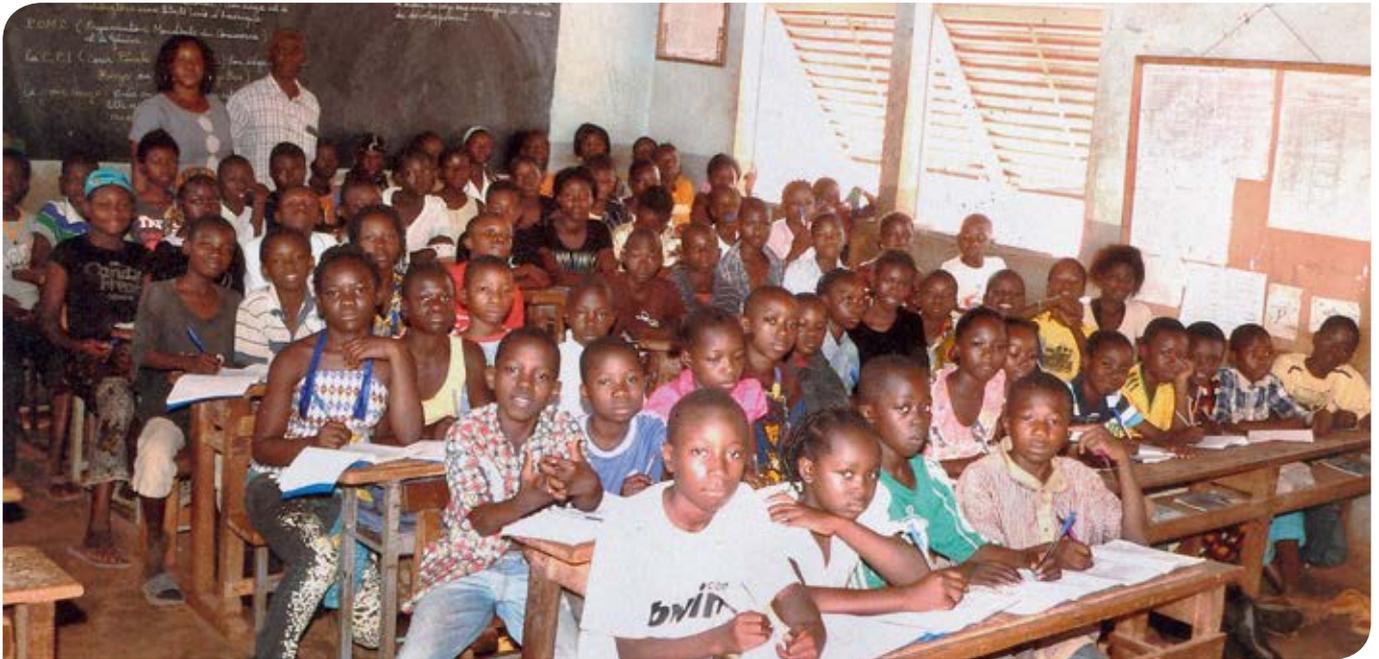
Destiné aux bénéficiaires de l'Allocation de Vie Chère (FNS), aux demandeurs de protection internationale ainsi qu'aux déboutés ayant le statut de tolérance le KULTURPASS donne accès **gratuitement** aux musées et pour **1,50 euros** aux spectacles et manifestations des autres partenaires culturels, dans tout le Luxembourg, dans la limite des places mises à disposition.

Il vous suffit de vous présenter à la loge de l'Ecole de Musique avec:

- » le justificatif de l'Allocation de Vie Chère (délivrée par le Fonds National de Solidarité)
- » la composition de ménage
- » une pièce d'identité ou
- » le formulaire délivré par un partenaire social du projet ●

Plus d'informations:

CULTUR'ALL asbl | B.P. 412 | L-2014 Luxembourg | T. 621 430 602 | info@culturall.lu | www.culturall.lu



Projekt Burkina Faso: Hilfe zur Selbsthilfe



Solidarisch Aktioun Echternach
ONGD
Membre du Cercle de Coopération
des ONG de développement



Millermoaler Schull
Echternach

Die „Solidarisch Aktioun Echternach“ und die „École fondamentale Millermoaler Schull“ unterstützen in Zusammenarbeit mit dem Kooperationsministerium im Rahmen eines Entwicklungshilfeprojektes die Grundschule Koko B in Bobo-Dioulasso im westafrikanischen Staat Burkina Faso. Weiterführung und Ausbau der Schulkantine, Modernisierung der schulischen Infrastrukturen, Bau eines Gemeinschaftssaales, Aufbau eines Schulgartens und die Nutzung der Solarenergie zwecks autonomer Versorgung der Schule, sind wichtige Initiativen in dieser Partnerschaft. Das Projekt ist unter www.solidar.lu einsehbar. ●

Helfen Sie uns mit einer Spende diesen Kindern ihre schulische Ausbildung zu verbessern. Die Spenden sind steuerlich absetzbar.

Konto CCPL IBAN LU23 1111 1510 0674 0000

Vermerk: Burkina Faso

Solidarisch Aktioun Echternach

18, rue Mungenast | L-6466 Echternach
solidarechternach@hotmail.com | www.solidar.lu

Den 18. Dezember 2015 huet d'A.E.P.P.S (Amicale de l'Enseignement Préscolaire, Primaire et Spéciale) e Scheck fir d' „Solidarisch Aktioun Echternach“ am Wäert vu 6.500 Euro iwwerreecht. Stellvertriedent fir des ONG huet de M. Raymond Becker de Scheck entgéintgehall. Mat dëser Zomm, déi vun de Schoukanner an hiren Eltren duerch verschidden Aktiounen (Sponsored Run, Chrëschtbasar, Niklosmaart, Ouschtermaart) zesumme kouw, ënnerstëtzt d'Echternacher Grundschoul e Projet zu Bobo-Dioulasso am Burkina Faso. Mir soen all de Schoukanner e grouse Merci fir hiert Engagement.

Text: Nic Werdel





Jugendherberge Echternach

LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
lu



Besonders Geburtstag feiern

Die Jugendherberge in Echternach bietet ein Rundum-Paket mit viel Platz, abwechslungsreichen Angeboten und günstigen Preisen. Vom Geburtstagskuchen bis zur Animation – bei uns ist vieles möglich, um Ihren Kindern einen tollen Geburtstag zu bieten, der noch lange in Erinnerung bleibt.

Fêtes d'anniversaire exceptionnelles

L'auberge de jeunesse à Echternach propose une offre complète avec l'espace nécessaire, des offres variées et des prix raisonnables. Du gâteau d'anniversaire jusqu'à l'animation - nous pouvons prendre tout en charge pour que votre enfant aura un anniversaire fabuleux et inoubliable.

A very special birthday celebration

The youth hostel in Echternach offers all-round packages with plenty of space and a wide range of activities at favourable prices. From birthday cakes to animation – we can take care of just about everything to make sure your child will have a fabulous and memorable birthday.

Das komplette Angebot finden Sie auf unserer Internetseite. Toutes les formules se trouvent sur notre site web. You will find the complete offer on our website.

www.youthhostels.lu/birthdays ●



Information und Anmeldung: Jugendherberge Echternach | Chemin vers Rodenhof | L-6487 Echternach
T. (+352) 26 27 66 400 | echternach@youthhostels.lu | www.youthhostels.lu

Ausstellung Theo Jacobi **Eintritt frei**

6. Januar - 26. März 2016
TRIFOLION

Besichtigung während der TRIFOLION-Veranstaltungen möglich.

„ALLES WAS MAN ERLEBT, WILL EINEM ETWAS SAGEN, DIENT ZUM LERNEN UND ERKENNEN“.

Theo Jacobi braucht Freiräume, Ruhe und Rückzug, um, wie er selbst sagt, die Sinnhaftigkeit aller Vorgänge in der Natur zu durchschauen, die ihn berührt und fasziniert. Mit seinen Ge-

mälden möchte er Ruhe und Frieden in die Welt bringen. Die Landschaftsmalerei ist sein zentrales Thema, daneben widmet er sich Stillleben und figuralen Themen. Gewohntes und Bekanntes werden so präsentiert, dass sie wie neu und voller Geheimnisse erscheinen. Sie wollen Anregung sein für ein einträgliches Leben mit der Natur und mit sich selbst. Neben Studienaufenthalten in der Schweiz, auf Kreta, Mallorca u.v.m hat Jacobi in Berlin, Paris und unzähligen deutschen und luxemburgischen Städten ausgestellt. ●



Buergbrennen 2016

Sonndeg, 14. Februar 2016
Fëscherinsel Iechternacher Séi

D'Buerg gëtt géint 19 Auer ugestach. Vun 14 Auer un versuerge mir Iech mat lessen a Gedrénks. ●



Kannerbicherausstellung

16. - 20. März 2016 | HIHOF

Weider Informatiounen fannt dir deemnächst op www.apeef.lu an op Facebook. ●

Tri-CoFiKa: Trifolion – Konzert für Kinder

Sonntag, 6. März 2016
TRIFOLION/ATRIUM | 15 UHR

Dieses Familienkonzert findet statt im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Trifolion für Kinder“ und steht unter dem Thema: „Kinderfilm und Filmmusik“.

Zusammen mit ihrem Jugendorchester „HarMunEch Hämelmaousbléiser“ wird die Harmonie Municipale Ech-

ternach alle kleinen und großen Filmfreunde auf eine abenteuerliche Reise in die Welt der Filmmusik mitnehmen.

Die Zuhörer werden erleben, wie Musik und Filmszenen zusammenfinden, wie man mit Musik Gefühle ausdrücken oder eine gefährliche Situation akustisch noch bedrohlicher erscheinen lassen kann, welche Instrumentengruppen oder welches Instrument

am besten zu welchen Szenen/Filmhelden passt.

Die beiden Dirigenten Danny Heuschen (HME) und André Röhl (HarMunEch Hämelmaousbléiser) haben folgende Filmmusiken ausgesucht: Indiana Jones – Star Wars – Cinderella – Frozen - How to train your dragon.

Da das Konzert von „Darth Vader“ persönlich dirigiert wird, dürfen die Zuhörer selbstverständlich auch im Kostüm ihres Lieblingsfilmhelden an dieser Reise durch die Welt der Filmmusik teilnehmen.

Dominique Steiner und John Pepper werden die Zuhörer mit interessanten Informationen auf dieser knapp einstündigen Filmmusikreise begleiten.

Am Ende der Reise wartet auf jeden Reiseteilnehmer eine kleine Überraschung. ●



Informationensowend: Gutt zesumme liewen



Am Kader vum Accueil vu Flüchtlingen an der Region Mëllerdall invitéieren d' Integratiounskommissiounen vun de Gemenge Konsdréf, Hiefenech a Rouspert an Zesummenaarbecht mam Mouvement pour l'Egalité des Chances – MEC a.s.b.l. op en Informatiounsowend zum Thema:

„Gutt zesumme liewen: Accueil an Integratioun vu Flüchtlingen a menger Gemeng“

Dënschdeg, 23. Februar 2016 | 19 - 21 H
Fräihof | rue de la montagne | STEINHEIM

Mëttwoch, 2. März 2016 | 19 - 21 H
Centre culturel | 13, op der Stenkel | HEFFINGEN

Dënschdeg, 15. März 2016 | 19 - 21 H
Centre culturel | 22, rte d'Echternach | SCHIEDGEN

Um Programm:

- » Schnell Introduktioun iwwert d'Gesetz betreffend den Accueil vu Flüchtlingen
- » Projektion vun engem Kuerzfilm
- » D'Geschicht a kulturell Caractéristiquen vun den Haaptgruppen vu Flüchtlingen, Diskussioun iwwert e kulturellen Declarage a Punkten déi eis verbannen
- » Situatioun a menger Gemeng
- » Appel un Iddien an der Region

Als Ofschloss gëtt de Mouvement pour l'Egalité des Chances – MEC asbl e Patt.

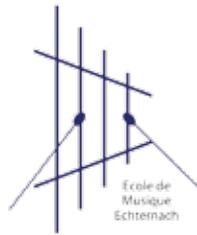
Eng direkt mëndlech Iwwersetzung vum lëtzebuergeschen an d'franséisch ass virgesin. ●

Ensemble vocal

13. März 2016 | BASILIKA | 16 UHR
Requiem von Maurice Duruflé

Leitung: Jean Philippe Billmann
Isabelle Heischbourg, Mezzo – Jean-Paul Majerus, Bariton
Paul Kayser, Orgel

Dauer: 40 Minuten – Eintritt: 10/5 €
Karten unter: www.luxembourg-ticket.lu ●



Les enseignants sur scène

13. März 2016 | TRIFOLION/ATRIUM | 17 UHR
Requiem von Nils Lindberg

Aufgeführt von einem Gemeinschaftschor mit dem Vokalensemble und Basilikachor St. Paulin, Trier, unter der Leitung von Regionalkantor Volker Krebs, einem Projektchor aus dem Dekanat Hermeskeil-Waldrach unter der Leitung von Dekanatskantor Rafael Klar und Schülerinnen und Schüler der Gesangsklasse von Ursula Thies, Dozentin an der Musikschule Echternach.

Sie werden begleitet von der Bigband der Musikschule Echternach unter der Leitung von Maxime Bender.

Als Solisten: Ursula Thies, Sopran – Ellen Wils, Mezzo-Sopran – Jean-Marie Kieffer, Bariton.

Dauer: 50 Minuten – Eintritt: 10/5 €
Karten unter: www.luxembourg-ticket.lu ●



Foto: © JP-FRISCH

Besuchen Sie beide Konzerte mit einem Ticket!

Programm Jugendhaus Echternach



Februar 2016:

Mëttwoch, 10.2.
Karting a Bowling zu St. Vith
Mëttwoch, 13.2.
Lasergame um Howald
Sonndeg, 28.2.
Paul Panzer (Komiker) zu Tréier



März 2016:

Samschdeg, 5.3.
Schlittschong fueren zu Bitburg
Freideg, 18.3.
Filmowend am CIRJE
Dënschdeg, 22.3.
Darts Tournoi am CIRJE
Donneschdeg, 31.3.
FIFA Tournoi am CIRJE



23, rue Hoovelecker Buurchmuer
L-6418 ECHTERNACH
T. +352 72 71 66 | www.cirje.lu

Ëmmer Freides:
Kaache vun 17 - 19h

Mëttwoch:
MMA 18 - 20h

Samschdeg:
MMA 15 - 17h

Fotos: © YekabchukOlena, Dmitry, Erashov - Fotolia.com

Young Ambassadors of Great Britain

Sonntag, 27. März 2016 | 14.30 UHR

Seit Jahren eine Tradition an Ostern. Das erste saisonale Konzert unter dem Denzelt mit den „Young Ambassadors of Great Britain“.

Mittelaltermoart Echternach

25. - 28. März 2016 | MARKTPLATZ

Herzlich Willkommen zur 3. Auflage des österlichen Mittelaltermarktes. Für das Tourist Office der Beginn der Saison 2016.

Buntes Treiben im historischen Zentrum

Über 40 Aussteller, farben- und klangfrohes kulturelles Rahmenprogramm mit einem mittelalterlichen Musik-Duo, Barden, Gauklern und einer Portion Schabernack, handwerklichen Tätigkeiten wie Schmied, Kerzenzieher, Fahnenmaler, Zinngießer oder Töpfer.

Organisation: Tourist Office
& Lorraine Médiévale

Infos unter www.echternach.tv



Foto: © Philippe Hurlin

Horizonte 2016



Solidarität und Gerechtigkeit

Perspektiven ändern, Horizonte erweitern: Dafür steht die TRIFOLION-Reihe HORIZONTE. 2016 widmet sich die Vortrags- und Talkreihe dem Thema Solidarität und Gerechtigkeit. Der Philosoph Richard David Precht wird der Frage nachgehen, wie es um Solidarität und Gerechtigkeit im digitalen Zeitalter steht. Der Luxemburger Diplomat Jean Feyder und der Politiker Jürgen Trittin beleuchten die Rolle der Umwelt-, Agrar- und Handelspolitik, des Klimaschutzes und des Welthungers, während sich Thilo Sarrazin mit der Frage beschäftigt, ob sich Europa abschafft.

HORIZONTE gibt die Möglichkeit, Bekanntes anders zu betrachten, Unbekanntes zu entdecken und sich an Wissen und Erkenntnissen zu inspirieren.



Mittwoch, 9. März 2016 | 20 Uhr
Richard David Precht: Die digitale Revolution – über Solidarität und Gerechtigkeit im digitalen Zeitalter

Dienstag, 19. April 2016 | 20 Uhr
Jürgen Trittin: Stillstand



Mittwoch, 20. April 2016 | 20 Uhr
Thilo Sarrazin: Schafft sich Europa ab?

Donnerstag, 9. Juni 2016 | 20 Uhr
Jean Feyder: Mordshunger. Wer profitiert vom Elend der armen Länder?

Fotos: © Amanda Berens + Martin

Horizonte im Abo: BUCHEN SIE DIE GESAMTE REIHE UND ERLEBEN SIE ALLE VIER VORTRÄGE FÜR NUR:
Kat. A - 100 EUR | 60 EUR ermäßigt · **Kat. B** - 75 EUR | 48 EUR ermäßigt

Weitere Veranstaltungen im TRIFOLION Echternach:

Donnerstag, 3. März 2016 | 20 Uhr
Matze Knop – Diagnose Dicke Hose

Sonntag, 6. März 2016 | 15 Uhr
Tri-Cofka - Harmonie Municipale Echternach – Familjen- a Kannerkonzert

Donnerstag, 10. März 2016 | 20 Uhr
Andracks kleine Wandershow – Lachen Sie sich Blasen!

Donnerstag, 17. März 2016 | 20 Uhr
Chris Barber & The Big Chris Barber Band – Best of Chris Barber

Sonntag, 20. März 2016 | 20 Uhr
OLIVER POCHER & Friends

Donnerstag, 24. März 2016 | 20 Uhr
The World Famous Glenn Miller Orchestra – Directed by Wil Salden

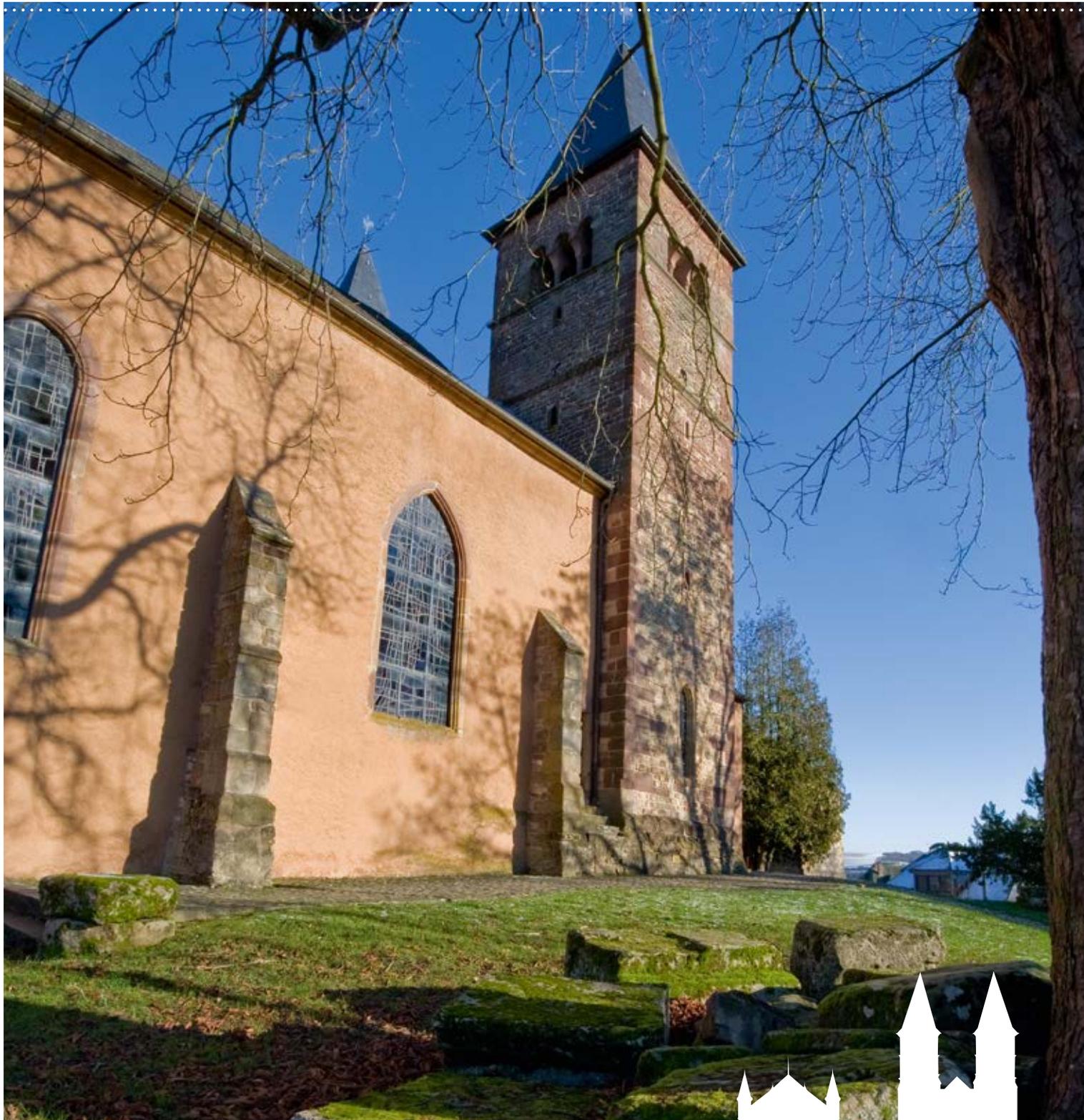
Freitag, 25. März 2016 | 20 Uhr
DIE MYSTISCHEN KRÄFTE DER MÖNCHES DES SHAOLIN KUNG FU – 20 Jahre Jubiläumstour

Manifestationskaleener 2-4/2016

FEVRIER	07.02.	RTL - Fuesfiesta	Parking A Kack	Entente Echternacher Foasicht
	07.02.	Kannerfuesbal	Parking A Kack	ACFL - Fraena Mammen
	14.02.	Buergbrennen	Insel um Séi	Troupe St. Willibrord & Centre d'Intervention Echternach
	27.02.	Generalversammlung	Hihof	Gaard an Heem lechternach/ Berdorf
	28.02.	Concert de l'orchestre symphonique Eifel-Ardenes	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
MARS	06.03.	Bratzelfest	Servior Belle-Vue	Amicale Belle-Vue
	06.03.	Concert Tri-Cofika	Trifolion	Harmonie Municipale Echternach
	11.03.	Soliday 2016	Trifolion	MEC asbl.
	13.03.	Concert Les enseignants sur scène	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	13.03.	Ensemble vocal du Luxembourg	Basilika	Ecole de Musique Echternach
	13.03.	Journée des 50 mètres/Natation	Piscine	Cercle Nautique Echternach
	16.-20.03.	Kannerbicherausstellung	Hihof	APEEF
	25.03.	Karfreideg	Basilika	Echternach Tourist Office
	26.-28.03.	Mëttelaltermoart	Moartplaz	Echternach Tourist Office
	28.03.	Concert Young Ambassadors of Great Britain	Dënzelt	Echternach Tourist Office
AVRIL	01.-03.04.	Echternach Classic Days	Echternach	Echternach Classic Days asbl.
	14./15.04.	Spectacle de percussion	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	16.04.	Aktioun Gruss Botz	Echternach	Commune d'Echternach/ Natur & Ëmweltverwaltung/ Centre d'Intervention Echternach
	16.04.	Porte ouverte de l'Ecole de Musique Echternach	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	24.04.	Mill-Man Trail	Centre récréatif et alentours	Mullerthal Cycling asbl. & LCE
	24.04.	Grand Marché	Place du Marché et alentours	A.F.P.M. asbl.
	29.04.	Misa Criolla	Eglise St Pierre et Paul	Echternach Tourist Office



Wochenmarkt:
jeden 2. Mittwoch im Monat
von 9-13 Uhr.



Echternocher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Fotos: Titel-/Rückseite: Naturpark Mëllerdall/P. Haas

Nächste Ausgabe: ab 04.04.2016
Annahmeschluss: 04.03.2016
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu